

это слово именем собственным, переводчики переводят его калькированием при помощи соединительной гласной русского языка -о-, и в переводе *Wingfoot* – это Крылоног (сказочный персонаж трилогии Толкиена «The Lord of the Rings»).

Транскрипция заключается в передаче звукового содержания слова, но так как мы не знаем звучания слова, будет целесообразно рассматривать следующие примеры с точки зрения транслитерации. В основном, это названия сказочных народов и местностей. К примеру, слово *Hobbiton* – Хоббитания, страна, где живут Хоббиты. Понятно, что это слово переводчики транслитерировали и добавили элементы, присущие названиям стран, звучащих на русском языке, например, Дания, Великобритания и т.д.

«*One of the first things done in Hobbiton...*» [3, с. 366].

«Одним из первых, что было сделано в Хоббитании...» [4, с. 960].

Вывод. Анализ системы неологизмов, обозначающих реалии волшебного мира, и ономастических реалий в творчестве Д. Толкиена и способов их передачи при переводе позволяет сделать следующие выводы:

Авторские неологизмы и топонимы, антропонимы (и прочие ономастические реалии) следует воспринимать как нормальное языковое явление, и отсутствие лексических единиц в словаре не может служить препятствием для их перевода, к тому же именно переводческая практика делает наибольший вклад в пополнение лексического состава языка перевода новыми словами, приходящими из других языков, а отсюда и словников двуязычных словарей. В любом случае, когда известно значение нового слова, имеется возможность передать его при помощи рассмотренных способов.

Итак, процесс перевода неологизмов с английского языка на русский проходит в два этапа:

-уяснение значения неологизма (когда переводчик либо обращается к последним изданиям английских толковых (энциклопедических) словарей, либо уясняет значение нового слова, принимая во внимание его структуру и контекст).

-собственно перевод (передача) средствами русского языка, а именно: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональная замена.

Литература

1. J. R. R. Tolkien The Lord of the Rings, Part I, M., 2002
2. J. R. R. Tolkien The lord of the rings, Part II, HarperCollinsPublishers, 2001
3. J. R. R. Tolkien The lord of the rings, Part III, HarperCollinsPublishers, 2001
4. Джон Рональд Руэл Толкиен Властелин колец, «Яуза» «Эксмо», 2004
5. Лопатин Н. М. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. – М.: Наука, 1973. – 152 с.
6. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. – М.: Международные отношения, 1995. – 560 с.
7. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1986. – 154 с.
8. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в английском языке. – М.: Просвещение, 1991. – 190 с.

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме перевода фразеологических трансформаций (фразеологизмов, неологизмов - авторских неологизмов, новых слов, обычно введенных в художественной литературе и публицистике писателями и журналистами для того, чтобы подчеркнуть индивидуальные особенности стиля). Авторские неологизмы придают тексту эмоциональную экспрессивность и выразительность.

УДК 37.041.33:811.111

ПОНЯТИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ДЕТАЛИ

Варова Галина Владимировна,
Абляметова Сафие Решитовна

Постановка проблемы. На данном этапе развития литературного дискурса художественная деталь является важнейшим актуализатором текстовых категорий и способом интерпретирования художественного произведения. Деталь придает произведению особый характер и несет за собой определенный смысл, указывая при этом на качества героя или его поведения. В данной статье рассмотрим понятие и роль художественной детали, особенности ее классификации и функционирования в произведении.

Анализ научно-исследовательских публикаций. В литературоведении художественная деталь не перестает привлекать внимания исследователей. Наблюдения ученых нашли свое применение в научных статьях и диссертациях (А. И. Белецкий, В. А. Кухаренко, Дж. Хартман, З. Харрис). Данная проблема представляет научный интерес и зафиксирована в учебных пособиях по теории литературы и литературоведческих словарях (Л. В. Чернец, Е. С. Добин, А. Б. Есин), что позволяет расширить объект исследования и рассмотреть классификацию художественной детали согласно ее функциональной нагрузке и стилю произведения.

Цель статьи – уточнить значение понятия «художественная деталь» и проанализировать особенности ее классификации и функционирования в художественном тексте.

Изложение основного материала. Мир произведения, представляющий собой систему, тем или иным образом соотносим с миром реальным. Для творческого процесса автора важным является выявление и изображение значимых компонентов, исчерпывающей картины, характеристики героев и их окружающей среды. Воссоздать вещь, пейзаж или портрет во всех их особенностях автор не в состоянии и именно деталь, замещая в тексте целое, может помочь в этом, вызывая нужные для автора ассоциации.

Самую малую единицу предметного мира произведения называют художественной деталью, что согласуется с этимологией слова [3, с. 246] «деталь» (фр. detail) – «мелкая составная часть чего-либо», «подробность», «частность». Деталь выражает незначительный, внешний признак сложного явления, в большинстве выступающая показателем фактов и процессов.

Художественная деталь является подробностью портрета, пейзажа, интерьера или психологической характеристики. Функция художественной

детали весьма многообразна. Лишь она одна способна заменить целый ряд подробностей. В отличие от них, художественная деталь является уникальной в своей изобразительной функции, акцентирующей внимание читателя на том, что писателю наиболее важно.

Общей классификации художественной детали в литературоведении не существует.

Согласно классификации А. Б. Есина [2] существуют внешние и психологические детали. Внешние детали характеризуют внешнее, предметное бытие людей, их наружность и среду обитания и подразделяются на портретные, пейзажные и вещные. Психологические детали раскрывают индивидуальный внутренний мир человеческих переживаний. А. Б. Есин утверждает, что внешняя деталь может стать психологической, если раскрывает те или иные душевные элементы или участвует в ходе переживаний героя.

В. А. Кухаренко [4] предлагает классификацию художественной детали согласно ее выполняемым функциям. Он выделяет изобразительную, уточняющую, характерологическую и имплицитную деталь.

Изобразительная деталь создает зрительный образ описываемого. Наиболее частое ее употребление входит в качестве составного элемента в образ природы и внешности. Главной характеристикой изобразительной детали является придание индивидуальности и конкретности картине природы или облику персонажа. При использовании данной детали проявляется точка зрения автора, его отношение к содержанию и действительности, выбор и раскрытие определенных языковых средств [4].

Уточняющая деталь используется в диалогической речи или перепутом повествовании. Основная ее функция – «путем фиксации незначительных подробностей факта или явления создать впечатление его достоверности» [4, с. 113]. Поскольку вещи характеризуют своего обладателя, уточняющая деталь весьма важна для создания образа персонажа, находящегося в центре определенной деятельности, а также приобретающего черты достоверности. Таким образом, не упоминая героя напрямую, уточняющая деталь создает антропоцентрическое направление произведения.

Характерологическая деталь является основным актуализатором антропоцентричности, выполняющая свою функцию не косвенно, а непосредственно через фиксацию черт изображаемого характера [4]. Данный тип художественной детали функционирует во всем тексте. Расставляя в тексте детали, автор не дает подробностей характеристики персонажа. Детали предоставляются мимоходом, как нечто известное. Данная деталь может быть направлена либо на общую характеристику объекта, либо на повторное выделение его основной черты. При характерологической детали автор постепенно подготавливает читателя к выводу, направляя его по деталям, расставленным в тексте, создавая при этом впечатление устранения авторской точки зрения.

Имплицитная деталь «отмечает внешнюю характеристику явления», по которой раскрывается ее глубинный смысл. Основная функция

данной детали – «создание имплицитации, подтекста» [4, с. 115]. Основной объект изображения – внутреннее состояние персонажа. Имплицитная деталь всегда антропоцентрична и всегда функционирует в системе других типов детали и прочих средств актуализации.

Художественная деталь в произведении является подробностью, дающей информацию о целом, служит средством изображения характера героя, а также способствует развертыванию линии событий в произведении, выполняя при этом функцию построения художественного текста.

Выводы. В ходе данного исследования удалось определить, что художественная деталь является самой малой единицей предметного мира произведения, подробностью портрета, пейзажа, позволяющая изобразить картину мира во всем ее многообразии и имеющая определенные функции. При анализе художественной детали было определено существование ее классификации согласно функциональному и стилевому признаку, что дает возможность более подробно рассмотреть ее функционирование, значение и роль в произведении.

Литература

1. Добин Е. С. Сюжет и действительность. Искусство детали / Ефим Семенович Добин. — М.: Сов. писатель, 1981. — 430 с.
2. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения / Андрей Борисович Есин. — [3-е изд.]. — М.: Флинта, Наука, 2000. — 248 с.
3. Краткая литературная энциклопедия. В 9-ти томах / [гл. ред. А. А. Сурков]. — М.: Сов. энциклопедия, 1972. — 402 с.
4. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учеб. для студ. филолог. спец. / Валерия Андреевна Кухаренко. — Одесса: Латстар, 2002. — 289 с.
5. Чернец Л. В. Введение в литературоведение: учеб. пособие. / Л. В. Чернец, В. Е. Хализев и др. — М.: Высшая шк., 2004. — С. 286-299.

Аннотация. Актуальность данного исследования заключается в более подробном определении понятия художественная деталь и раскрытии особенностей ее функционирования. В статье рассмотрены роль, значение и функции художественной детали в литературном дискурсе, а также представлена ее классификация для наиболее полного и конкретного определения ее значения и функционирования.

Ключевые слова: художественная деталь, функции детали, классификация художественной детали.

Анотація. Актуальність даного дослідження полягає в більш детальному визначенні поняття художня деталь і розкритті особливостей її функціонування. У статті розглянуті роль, значення та функції художньої деталі в літературному дискурсі, а також представлена її класифікація для найбільш повного й детального визначення її значення та функціонування.

Ключові слова: художня деталь, функції деталі, класифікація художньої деталі.

Summary. Research relevance lies in the determination of artistic detail and revealing features of its functioning. The article describes the role, value and function of artistic detail in literary discourse, and represents classification for the more complete and precise definition of its value and performance.

Key words: artistic detail, detail's functioning, classification of artistic detail.